



Bulletin de l'aelac

n° 15-16 (2005-2006)

CORPVS CHRISTIANORVM. SERIES APOCRYPHORVM

volumes parus :

- Clavis apocryphorum Noui Testamenti* / M. Geerard (1992)
- 1-2 : *Acta Iohannis* / É. Junod & J.-D. Kaestli (1983)
- 3-4 : *Acta apostolorum armeniaca* / L. Leloir (1986, 1992)
- 5-6 : *Acta Andreae* / J.-M. Prieur (1989)
- 7-8 : *Ascensio Isaiae* / E. Norelli, P. Bettolo, A. Giambelluca Kossova,
C. Leonardi, L. Perrone (1995)
- 9-10 : *Libri de natiuitate Mariae* / R. Beyers, J. Gijssels (1997)
- 11-12 : *Acta Philippi* / F. Bovon, B. Bouvier, F. Amsler (1999)
- 13-14 : *Apocrypha Hiberniae*, t. I : *Evangelia infantiae* / M. McNamara, C. Breatnach,
J. Carey, M. Herbert, J.-D. Kaestli, † B. Ó Cuív, P. Ó Fiannachta,
† D. Ó Laoghaire, R. Beyers (2001-2002)
- 15 : *Kerygma Petri* / M. Cambe (2003)

Instrumenta :

- 1 : *Concordantia Actorum Philippi* / F. Amsler, A. Frey (2002).
- 2 : *Evangelium Nicodemi in Polonia asservatum* / Z. Izydorczyk (2007).

ASSOCIATION POUR L'ÉTUDE DE LA LITTÉRATURE APOCRYPHE CHRÉTIENNE (AELAC)
www.unil.ch/aelac

BREPOLS PUBLISHERS



Begijnhof 67
B-2300 Turnhout (Belgique)
tel. 32 14 44 80 20
fax 32 14 42 89 19

Table des matières

Présentation	3
Réunion annuelle de l'AELAC à Dole (23-25 juin 2005)	4-11
Programme de la réunion annuelle de l'AELAC de Dole 2005	4
Rapport du président de l'AELAC sur l'année 2004-2005	4
Rapport du secrétaire général sur l'année 2004-2005	5
Réunion annuelle de l'AELAC à Dole (29 juin – 1 ^{er} juillet 2006)	11-18
Programme de la réunion annuelle de l'AELAC de Dole 2006	11
Rapport du président de l'AELAC sur l'année 2005-2006	12
Rapport du secrétaire général sur l'année 2005-2006	13
Centres de recherche, groupes de travail	19
Réunions du groupe romand de l'AELAC	19
Travaux signalés par les membres et correspondants de l'AELAC	20-56
Adresses des membres et des correspondants de l'AELAC	57-75

Adresses de l'Association :

www.unil.ch/aelac

Institut romand des sciences bibliques
Université de Lausanne
Bâtiment central
CH-1015 Lausanne
Suisse
téléphone 41 21 692 27 30
télécopie 41 21 692 27 35,
courriel Albert.Frey@unil.ch

École Pratique des Hautes Études
Section des sciences religieuses
45, rue des Écoles
FR-75005 Paris
France
téléphone 33 1 40 46 31 37
télécopie 33 1 40 46 31 46

Faculté autonome de théologie
protestante
Université de Genève
Place de l'Université
CH-1211 Genève 4
Suisse
téléphone 41 22 379 74 46
télécopie 41 22 379 74 30

Centre d'Études des Religions du Livre
CNRS URA 152
7, rue Guy Mocquet
B. P. 8
FR-94801 Villejuif Cedex
France
téléphone 33 1 49 58 36 07
télécopie 33 1 49 58 36 25

Membres du comité: Alain Le Boulluec (président); Jacques Noël Pérès (vice-président); Jean-Daniel Kaestli (secrétaire général); Albert Frey (secrétaire scientifique); Valentina Calzolari, Rémi Gounelle, Bernard Outtier (membres)

Talon d'inscription :

- Je désire recevoir dorénavant le *Bulletin de l'AELAC*.
- Je m'intéresse à l'étude de la littérature apocryphe chrétienne et désire être inscrit dans la liste des correspondants de l'AELAC.

Nom :

Adresse électronique :

Adresse :

Ce talon est à renvoyer à la Rédaction du *Bulletin de l'AELAC*,
Albert Frey, Institut romand des sciences bibliques
Université de Lausanne, Unithèque, CH-1015 Lausanne

Présentation

Corpus christianorum – Series apocryphorum

La **Series apocryphorum** entend renouveler et enrichir la connaissance de la littérature apocryphe chrétienne par le regroupement, l'édition critique, la traduction et l'interprétation de textes le plus souvent dispersés, quand ils ne sont pas inédits.

La **Series apocryphorum** inclut au premier chef ce qu'on a coutume d'appeler « les apocryphes du Nouveau Testament » (évangiles, actes, épîtres, apocalypses). Mais la seule référence au Nouveau Testament ne permet pas de rendre compte de la diversité de cette littérature. Son champ est plus large : il s'étend à tous les textes pseudépigraphiques ou anonymes d'origine chrétienne qui ont pour centre d'intérêt des personnages apparaissant dans les livres bibliques ou se rapportant à des événements racontés ou suggérés par ceux-ci. Dans la mesure où ils ont été christianisés au cours de leur transmission, les écrits se rattachant à des personnages de l'Ancien Testament ou reprenant des traditions juives appartiennent également à cette littérature.

De même, la **Series apocryphorum** accueille les écrits postérieurs au IV^e siècle qui, dans des langues diverses, répondent aux caractéristiques de la littérature apocryphe chrétienne.

Du fait des voies de transmission de cette littérature, nombre d'écrits apocryphes ne nous sont pas parvenus dans leur langue originale ou ne le sont que partiellement ; ils ont souvent, par contre, laissé des traces dans des versions ou remaniements conservés dans une grande variété de langues. Le but de la **Series apocryphorum** est de regrouper tous ces textes qui contribuent directement ou indirectement à la connaissance d'un écrit apocryphe dans un même volume afin de faciliter l'étude de l'écrit concerné et pour permettre de percevoir comment il a été transmis et remanié au cours des temps et dans des milieux divers.

Les volumes de la **Series apocryphorum** prennent donc l'aspect d'un dossier, élaboré à partir d'un écrit apocryphe. En règle générale, les pièces de ce dossier bénéficient d'une nouvelle édition critique, souvent améliorée par la découverte et l'utilisation de témoins manuscrits nouveaux. Pour faciliter l'utilisation de ces dossiers rassemblant des pièces d'époques et d'expressions linguistiques différentes, les textes sont présentés et traduits dans une langue moderne internationale. La complexité des problèmes littéraires et l'obscurité dans laquelle sont encore plongées les origines de ces écrits ont conduit les éditeurs à réserver une place importante aux introductions et aux commentaires.

Dans le cas exceptionnel où la réédition d'un texte en langue orientale soulève des problèmes considérables, la **Series apocryphorum** prévoit de publier, dans un premier temps, une simple traduction des éditions existantes, pour autant que le texte concerné n'ait jamais été traduit auparavant.

La **Clavis apocryphorum** préparée par Maurice Geerard constitue un instrument de travail indispensable pour les collaborateurs et usagers de la **Series apocryphorum**.

Le Bulletin de l'AELAC

Le Bulletin de l'AELAC a pour but de faciliter l'échange d'idées et d'informations entre les personnes intéressées par la littérature apocryphe chrétienne. Aussi le **Bulletin** ne s'adresse-t-il pas seulement aux membres de l'AELAC — qui y trouveront un reflet des activités de l'association et des renseignements utiles —, mais également à tous ceux qui s'intéressent de près ou de loin à la littérature apocryphe chrétienne.

Réunion annuelle de l'AELAC à Dole (23-25 juin 2005)

Programme de la réunion annuelle 2005

Jeudi 23 juin		Réunion du comité de l'AELAC avec les responsables des différents projets éditoriaux.
	19 h. 15	Dîner.
	20 h. 15	Présentations.
	20 h. 30	Ann BROCK, <i>Acts of Peter and Acts of Paul</i> .
Vendredi 24 juin	8 h. 00	Petit déjeuner.
	9 h. 00	Tobias NICKLAS, <i>Two Petrine Apocrypha in the Akhmim-Codex ? M. R. James Revisited</i> .
	10 h. 15	Pause.
	10 h. 30	Els ROSE, <i>Searching the Sources of the Liturgical Cult of the Apostle Peter in the Middle Ages</i> .
	12 h. 00	Déjeuner.
	14 h. 00	François BOVON – Bertrand BOUVIER, <i>Un Acte de Pierre inédit</i> .
	15 h. 00	Pause.
	15 h. 15	Xavier LEQUEUX, <i>Projets actuels et futurs de la Société des Bollandistes</i> .
	16 h. 15	Pause.
	16 h. 30	Cornelia HORN, <i>Recherches sur la réception du Protévangile de Jacques en Orient</i> .
	17 h. 30	Pause.
	17 h. 45	Tessa CANELLA, <i>L'origine des Actes de Silvestre</i> .
	19 h. 00	Dîner.
	20 h. 30	Assemblée générale de l'AELAC.
Samedi 25 juin	8 h. 00	Petit déjeuner.
	9 h. 00	Pierluigi PIOVANELLI, <i>Déballage / recyclage : Les apocryphes à l'heure de la petite mondialisation de l'Antiquité tardive (env. 325-451). Quelques perspectives historiques</i> .
	10 h. 15	Pause.
	10 h. 30	Georgi MINCZEW – Malgorzata SKOWRONEK, <i>The Gospel of Nicodemus in the Slavic manuscript tradition</i> .
	12 h. 00	Déjeuner et fin de la session.

Rapport du président de l'AELAC sur l'année 2004-2005

(Assemblée générale de l'AELAC, Mont-Roland, Dole, vendredi 24 juin 2005 à 20 h. 30)

Chers collègues et amis,

Je suis heureux de vous accueillir une fois encore à l'occasion de cette assemblée générale de l'AELAC et de souhaiter particulièrement la bienvenue à ceux qui sont ici pour la première fois, venant de loin.

Comme à l'accoutumée, malheureusement, un certain nombre de nos collègues n'a pu se libérer pour participer cette année à nos réunions, mais nous saluons en s'excusant : Alessandro Bausi, Luigi Cirillo, Marco Conti, Andreas Ellwardt, Anne Gagey, Zbigniew Izydorczyk,

Attila Jakab, Christelle et Florence Jullien, Marlène Kanaan, Yannick Leroy, Jacques Noret, Marie-Joseph Pierre et Stephen J. Shoemaker.

Je me réjouis de voir une assemblée nombreuse et jeune : les Apocryphes commencent à être tenus pour importants, et plusieurs décennies de travaux de l'AELAC n'y sont certainement pas pour rien. Nous en avons eu une nouvelle preuve l'automne dernier, au cours d'une rencontre avec Christopher Tuckett à propos de son projet d'Oxford Early Christian Gospel Texts.

Je n'avais pas osé vous annoncer l'année passée la parution annoncée, après quasiment un demi-siècle, du texte copte du Papyrus Bodmer XLI, capital pour Actes de Paul IX : c'est chose faite dans Le Muséon 2004.

Sur ces deux points, je pense que notre Secrétaire général donnera quelques détails.

Il vous parlera aussi de la parution, annoncée pour cet automne, du volume second des Écrits apocryphes chrétiens dans la Pléiade. D'autant plus qu'après le départ prématuré de Pierre Geoltrain, c'est sur lui que repose la charge de coordonner ce volume : je le remercie de cet énorme travail.

Je remercie aussi Albert Frey : outre le travail important de préparation des volumes à paraître, il assure aussi, vous le savez, celle du Bulletin de l'AELAC. Vous en avez en mains le n° 14.

Le Comité s'est réuni le 26 novembre 2004 et les 15 février et 23 juin 2005. Comme vous vous en souvenez, il a été élargi, pour permettre de davantage répartir les charges, et Frédéric Amsler ainsi que Rémi Gounelle nous aident désormais. A tous, un très cordial merci.

Après toutes ces nouvelles plutôt ensoleillées, il faut bien relever quelques ombres : cette année, aucun volume ne paraît dans la Series apocryphorum non plus que dans la collection de poche. L'achèvement du volume Pléiade m'est une occasion de rappeler combien ces deux collections sont essentielles à notre association.

Et, pour nous en convaincre tous encore davantage, permettez-moi de conclure avec une parole attribuée à Martin Luther — je ne sais si elle est apocryphe ! — : « Tout ce qui mène au Christ est apostolique et canonique. »

Quel plus bel encouragement à poursuivre notre labeur sur les apocryphes pourrait-on souhaiter ?

Dole, le 24 juin 2005

Bernard Outtier
Président de l'AELAC

Rapport du secrétaire général sur l'année 2004-2005

(Assemblée générale de l'AELAC, Mont-Roland, Dole, vendredi 24 juin 2004 à 20 h. 30)

Le rapport que je vous présente a pour but de faire le point sur le travail effectué par le secrétariat de l'AELAC à Lausanne et de partager avec vous des informations relatives à l'avancement des recherches sur les apocryphes. Cette année, nous sommes une cinquantaine à participer à la rencontre de Dole, ce qui constitue une nette augmentation par rapport aux années précédentes. Je me réjouis de la présence de toutes les personnes qui se joignent à nous pour la première fois et qui sont, sauf erreur, au nombre de quatorze. J'adresse un salut particulier à celles et ceux qui sont venus de loin pour nous présenter un aspect de leurs travaux : Mesdames Ann Brock, Tessa Canella, Cornelia Horn, Malgorzata Skowronek et M. Tobias Nicklas. Je souhaite que notre rencontre permette à tous de nouer de nouveaux liens, tant sur le plan scientifique que sur celui de la convivialité.

1. Le volume II des *Écrits apocryphes chrétiens* dans la Bibliothèque de la Pléiade

Comme l'année dernière, je commencerai par vous donner des nouvelles du volume II de la Pléiade, auquel une quarantaine de collaborateurs ont apporté leur contribution — la moitié sont d'entre eux sont présents ici ce soir. Conformément au calendrier fixé avec Gallimard, et sauf imprévu de dernière minute, le livre sortira de presse au début de l'automne (fin septembre ?). Pour atteindre cet objectif, il a fallu relever quelques défis et surmonter certains moments critiques.

La question du calibre du volume a provoqué des difficultés. Pour lancer la fabrication, M. Hugues Pradier, responsable de la Pléiade chez Gallimard, voulait avoir l'assurance que le volume n'excéderait pas 2000 pages, introduction et index compris. A la mi-octobre 2004, cette condition a semblé remplie, sur la base d'un nouveau calibrage effectué par Gallimard, et à la faveur d'une solution excellente permettant de réduire de moitié la taille des index. Mais à partir du moment où la mise en page a commencé, il est apparu que l'estimation initiale était inexact. Pour l'ensemble des textes (50 écrits pourvus un titre propre), de *l'Évangile selon Marie aux Reconnaissances du pseudo-Clément*, nous en sommes aujourd'hui à 2004 pages, soit un excédent de 140 pages par rapport au calcul de départ. Au fur et à mesure de la progression de la mise en page, les responsables de Gallimard, inquiets du dépassement, ont eu tendance à exiger des coupes dans certains dossier ou à ne pas intégrer toutes les corrections demandées dans les placards, ce qui n'a pas manqué de provoquer le mécontentement, parfaitement justifié, de l'un ou l'autre des collaborateurs.

Le processus de correction d'épreuves par les auteurs et le secrétariat de Lausanne comporte plusieurs étapes. (1) Correction des placards (1^{es} épreuves), qui sont un tirage des fichiers Word que j'ai remis à Gallimard et où figurent en gras les corrections et questions émanant des divers relecteurs de la Pléiade ; cette phase, qui a commencé en décembre 2004, s'est achevée il y a peu, à fin mai 2005. (2) Envoi aux auteurs de la mise en page non corrigée (2^{es} épreuves), qui s'est déroulé entre février et mi-juin ; les auteurs ont tous fait preuve de diligence et la totalité de ces 2^{es} épreuves sont maintenant rentrées à Lausanne. (3) Envoi à Lausanne d'un exemplaire de la mise en page, munie des corrections et annotations d'une relectrice de Gallimard ; je reporte dans cet exemplaire les corrections des auteurs, j'examine celles qui émanent de la relectrice et je renvoie le tout à Paris avec mon « bon à tirer » (mais sous réserve d'une ultime vérification, une fois les corrections intégrées par l'imprimeur). A ce jour, j'ai reçu cette mise en page corrigée jusqu'à la p. 1172 et j'ai déjà renvoyé à Paris le BAT pour les p. 1-978, soit la moitié du volume. On peut donc prévoir que le rythme de travail au mois de juillet va être assez élevé.

Il en ira de même pour Sever Voicu et Jean-Michel Roessli, qui se partagent la confection des index et doivent livrer le produit de leur travail au plus tard le 2 août. Ce délai, exigé par Gallimard, plus serré que celui qui était initialement prévu, a provoqué une petite crise en février. En effet, Sever ne pouvait pas s'engager à réaliser seul pour cette date la totalité de la tâche et, faute d'un tel engagement, Hugues Pradier m'a fait savoir que le volume risquait d'être « déprogrammé ». Cela a heureusement pu être évité, grâce à Jean-Michel qui a pris en charge l'index thématique, tandis que Sever gardait la responsabilité des autres index (noms et textes anciens). A l'issue de la présente rencontre, une séance de travail à trois nous permettra de faire le point sur le travail d'indexation et de coordonner ce qui doit l'être.

Maintenant que l'entreprise approche de son terme, je tiens à remercier tous ceux qui ont aidé à sa réalisation. Je remercie tous les auteurs des traductions, des introductions et des notes pour leur travail sérieux et précis, leur esprit collégial et leur capacité à accueillir remarques critiques et suggestions. Ma reconnaissance va aussi aux personnes qui ont collaboré à la relecture et à la mise au point définitive des dossiers, en particulier à Rémi Gounelle, Frédéric Amsler, Pierluigi Piovanelli et Renée Girardet, secrétaire de l'Institut romand des sciences bibliques.

2. Les volumes de la Series apocryphorum

Vie latine d'Adam et Ève

Durant cette année, Jean-Pierre Pettoirelli a poursuivi son travail dans la ligne fixée lors de la réunion de Paris en novembre 2003. Il a eu de fréquents échanges avec Albert et moi, et a pu s'entretenir avec l'ensemble du Comité lors de la présente rencontre.

Ici même, nous allons notamment reprendre avec lui la question des annotations, de leur nature et de leur place dans le volume. En 2004, Jean-Pierre nous avait transmis trois fichiers pourvus d'un système de notes, rattachées respectivement à la traduction de lat-V, au texte de lat-V et au texte de lat-P. Après avoir examiné attentivement ces annotations, je lui ai communiqué une série de remarques et de suggestions (mon envoi du 30.10.04). A fin avril, nous avons reçu de Jean-Pierre une nouvelle version de divers éléments du volume (13 fichiers), dont trois fichiers avec un système de notes.

Par rapport à la précédente, cette nouvelle version se caractérise par de nombreuses améliorations et adjonctions. Des points restent néanmoins à discuter et à régler avec Jean-Pierre : (1) avantages et faisabilité typographique d'une « édition synoptique », présentant en regard texte, apparat et traduction des deux recensions latines, lat-P et lat-V (comme cela a été fait pour les *Actes de Philippe*) ; (2) préparer une seule annotation (et non deux) pour lat-P et lat-V, qui sera rattachée à l'édition synoptique susmentionnée, avec appels de note pouvant s'inscrire dans l'une ou l'autre des traductions ; (3) préciser la structure et le contenu de l'Introduction générale à la Vie latine: Histoire de la recherche ; présentation des diverses recensions (grecque, arménien, géorgien, latin-V et latin-P) et de leurs rapports ; (4) idem pour la structure et le contenu de l'Introduction à lat-V et de celle à lat-P ; (5) contenu et emplacement de l'annotation actuellement liée à la Synopse des deux recensions latines. Ces notes, qui font une place importante aux traditions juives et chrétiennes offrant des parallèles avec la VAE, ne peuvent pas être rattachées aux seules formes latines, mais doivent figurer à la suite de la synopse multilingue ; elles devraient aussi être alimentées par les membres du secrétariat qui sont en charge de la confection de cette synopse (B. Outtier, A. Frey, J.-D. Kaestli).

Une composante essentielle de la synopse multilingue sera la traduction en français des versions arménienne et géorgienne de la VAE, que Bernard Outtier s'est engagé à préparer. Il est indispensable que cette tâche soit accomplie dans un proche avenir.

L'année écoulée a été marquée par la publication de la nouvelle édition critique de la Vie grecque par Johannes Tromp, qui nous avait présenté un exposé à Dole en 2003. Voir J. TROMP, *The Life of Adam and Eve in Greek. A Critical Edition (Pseudepigrapha Veteris Testamenti Graece 6)*, Leiden – Boston, Brill, 2005. La colonne grecque de notre synopse multilingue, basée sur le texte et sur les collations de Nagel, devra être revue et éventuellement amendée à la lumière de ce travail. Il en va de même de ma traduction française du grec, faite juste avant la parution de l'édition de Tromp.

Jean-Pierre a précédemment été en contact avec Brian Murdoch, auteur de plusieurs études sur la réception de la légende d'Adam et d'autres figures de la Genèse dans les littératures vernaculaires du Moyen-Age (voir notamment : B. MURDOCH, *Adam's Grace. Fall and Redemption in Medieval Literature*, Cambridge, D. S. Brewer, 2000 ; IDEM, *The Medieval Popular Bible. Expansions of Genesis in the Middle Ages*, Cambridge, D. S. Brewer, 2003, notamment ch. 2, p. 42-69 : « What Adam and Eve Did Next »). Ayant découvert récemment les travaux de Murdoch, je suis de plus en plus convaincu du bien-fondé de l'option prise avec Jean-Pierre, à savoir donner un accès à l'ensemble des témoins de la Vie latine, à travers l'édition et l'apparat exhaustif des différentes familles textuelles de lat-V (familles R, A, E, B, T et Inc).

Actes de Paul

L'année dernière, à la suite des démarches entreprises par le Comité et conduites avec ténacité par notre Président, le texte copte du Papyrus Bodmer 41, contenant l'épisode d'Éphèse des

Actes de Paul, a enfin été édité (cf. R. KASSER – Ph. LUISIER, « Le Papyrus Bodmer XLI en édition princeps. L'épisode d'Éphèse des *Acta Pauli* en copte et en traduction », *Le Muséon* 117/3-4, 2004, p. 281-384) et est du même coup devenu accessible à la recherche. Depuis le mois de décembre, notre ami Pierre Cherix, qui édite le Papyrus copte de Heidelberg des *Actes de Paul*, s'est rendu plusieurs fois à la Bibliothèque Bodmer pour collationner le Papyrus 41 et vérifier certaines lectures. Il a ainsi pu préparer une édition et une traduction qui améliorent l'édition princeps sous plusieurs aspects. Il a présenté la première partie du Papyrus (pages 1-8) lors de la rencontre de Bex du groupe romand de l'AELAC au mois de janvier. A cette occasion, Peter Dunn est venu du Canada et nous a soumis son projet de commentaire de ce même épisode d'Éphèse.

La mise au point de l'édition et de la nouvelle traduction du PBodmer 41 a nécessairement des répercussions sur l'édition que Willy Rordorf a préparée du Papyrus grec de Hambourg, étant donné que les deux témoins, fragmentaires l'un et l'autre, sont parallèles à partir du § 13 et jusqu'à la fin de l'épisode d'Éphèse (Ac Paul IX). En août 2004, Willy nous a d'ailleurs remis une version mise à jour de l'ensemble de son travail sur les parties grecques. Durant les mois qui ont suivi, Albert a investi un temps considérable sur ce dossier, dans le but de réviser et toiletter les divers fichiers, qui avaient été conçus à différents moments et sous des formes diverses. Nous rencontrons Willy au début de la semaine prochaine pour discuter avec lui de certains compléments et changements qui devront être apportés à son texte.

Actes apocryphes des apôtres en copte

Le Comité a rencontré Françoise Morard juste avant la présente rencontre. Il a ainsi pu mesurer l'ampleur du travail qu'elle a déjà accompli en matière de reconstitution, d'édition et de traduction de divers recueils coptes d'Actes apocryphes; il a aussi pu préciser avec elle ce qui reste encore à faire en vue de l'achèvement du volume de la *Series*. Il s'agit en particulier de rédiger une Introduction décrivant les manuscrits et situant les textes édités dans un tableau d'ensemble des légendes coptes sur les apôtres.

Apocrypha Hiberniae, volume II. Textes apocalyptiques et eschatologiques

Martin McNamara nous a remis un rapport sur l'avancement des travaux. Le Irish Editorial Board s'est réuni le 11 février 2005 et a indiqué la date de fin 2007 pour la remise à l'AELAC des textes du volume II. L'édition préliminaire de certaines pièces a déjà été déposée: *The Evernew Tongue* (John Carey); *Irish Texts on Antichrist* (Caoimhín Breatnach); *A Poem on the Day of Judgement* (Erich Poppe); *The Avenging of Christ's Blood* (P.-Y. Lambert). Le Comité irlandais souhaite poser la question de la taille du volume II. Il s'interroge aussi sur la réception du volume I, dont M. McNamara n'a repéré à ce jour que trois recensions.

Histoire de l'enfance de Jésus (« Pseudo-Thomas »)

Tony Chartrand-Burke nous a fait parvenir début septembre 2004 les éditions critiques séparées des quatre recensions grecques des *Paidika Iesou* (*l'Évangile de l'enfance du Pseudo-Thomas*), ainsi qu'un texte intitulé « Understanding the Infancy Gospel of Thomas », réorganisation de la matière des chapitres 6 à 8 de sa thèse. Après avoir examiné de manière approfondie et annoté ces quatre éditions, je lui ai renvoyé le 15 octobre les exemplaires relus (avec mes corrections, questions, propositions de changement, etc.). J'y ai joint une lettre synthétisant mes réactions et suggestions d'amélioration, qui allaient de remarques de fond sur les principes d'éditions des diverses familles à des questions plus formelles touchant à la présentation de l'apparat. A une série de questions posées par Tony en décembre, Albert Frey a répondu de manière détaillée (message du 29.4.05). Dans son dernier mail, notre ami canadien nous repose la question d'une possible publication parallèle de son édition, sous une forme allégée, dans la nouvelle série des *Oxford Early Christian Gospel Texts*, publiée sous la direction d'Andrew Gregory et de Christopher Tuckett (voir point 4.1). Le Comité a décidé de répéter la réponse négative que je lui avais déjà communiquée il y a un an.

Dormition de Marie

A la suite de son invitation à Dole l'an dernier, Stephen Shoemaker a fait parvenir au Comité une proposition très complète d'édition des plus anciens récits de la Dormition de la Vierge, en vue d'une publication dans la *Series apocryphorum*. Le projet en question comporte trois volets, qui pourraient s'échelonner sur une période de dix ans : (1) le récit de la Dormition dite des « Six livres », dans ses différentes versions, syriaque d'abord, mais aussi arabe (édition qui serait préparée par le prof. John Lamoreaux) et éthiopien ; (2) les récits se rattachant à la tradition dite de « la palme de l'arbre de vie » : *Liber requiei* éthiopien, accompagné des fragments conservés en syriaque (*Obsequiae*), en géorgien et en copte ; nouvelle édition et traduction du « Transitus R » (Vatic. gr. 1982) ; (3) les récits de la tradition littéraire copte : homélies attribuées à Cyrille de Jérusalem (2 versions), Évode de Rome (3 versions), Théodose d'Alexandrie et Théophile d'Alexandrie.

Albert a fait savoir à Stephen que le Comité accueillait très favorablement sa proposition, mais en insistant sur la nécessité de se concentrer d'abord sur le premier volet. Dans son dernier message (18.5.05), Stephen indique qu'une recherche dans les catalogues a révélé l'existence de nombreux manuscrits syriaques et arabes supplémentaires des *Six livres* et que la tâche d'édition s'avérerait plus considérable que prévu. Une réflexion nouvelle est nécessaire. Mais Stephen se dit toujours prêt à éditer la (les) version(s) syriaque(s), « assuming that the manuscript tradition does not become too enormous ». Il est aussi toujours disposé, « if the committee is interested », à publier les deux autres volumes projetés (récits anciens de type palme de vie ; récits coptes), dont la tradition manuscrite est moins compliquée. Le Comité doit maintenant prendre des dispositions afin de poursuivre d'une manière suivie et approfondie la discussion avec notre nouveau collaborateur.

Actes de Thomas

Lors de la rencontre de janvier du groupe romand de l'AELAC à Bex, Yves Tissot a présenté un exposé sur « Le début des *Actes de Thomas* ». La présence simultanée à Dole cette année d'Yves et de Paul-Hubert Poirier va permettre à nos deux amis de se concerter et d'envisager ensemble la relance de leur travail commun sur les *Actes de Thomas*.

Actes de Pilate

Le groupe qui prépare l'édition et le commentaire des *Actes de Pilate* a tenu plusieurs réunions de travail durant l'année, notamment lors de la session des Places dans le Jura suisse (20-23 avril) et juste avant la présente rencontre de Dole. Il a commencé à élaborer une nouvelle forme de l'apparat du texte grec A, incluant pour certaines variantes le témoignage des versions (latines, copte, syriaque, arméniennes, géorgiennes). En outre, Jean-Daniel Dubois est entré en contact avec des chercheurs polonais intéressés par la version slave de l'*Évangile de Nicodème*, qui s'est heureusement concrétisé avec l'invitation et à la contribution ici même de Mme Malgorzata Skowronek. Autre contact nouveau, lié à l'étude du dossier de la Descente aux enfers : Rémi Gounelle a proposé à M. Aidan Conti, médiéviste, rattaché au Centre for Medieval Studies de l'Université de Bergen, de participer à cette rencontre de Dole afin de discuter avec lui d'une collaboration pour l'édition du *Sermo de confusione diaboli*.

Littérature pseudo-clémentine

Trois informations méritent d'être ici signalées. D'abord, à la suite du contact établi l'an dernier à Dole avec M. Andreas Ellwardt, le Comité a décidé de lui confier le mandat de saisir informatiquement l'édition du texte syriaque des Pseudo-Clémentines, préparée par Stanley Jones sous forme manuscrite. Le Comité a insisté sur la nécessité que Stanley, en contrepartie du financement de cette saisie, se mette à l'avenir à utiliser l'informatique pour la préparation de son édition.

En deuxième lieu, la prochaine rencontre de notre groupe de travail n'aura pas lieu comme prévu après Dole à fin juin 2006, mais coïncidera avec le Colloque sur la littérature apocryphe chrétienne qui aura lieu à Lausanne et Genève du 30 août au 2 septembre 2006 et donnera une place centrale aux questions que pose le roman pseudo-clémentin (voir point 3).

Enfin, je viens d'apprendre que l'édition, préparée par Franz Xaver Risch, de l'*Epitome prior*, du *Martyrium Clementis* et du *Miraculum Clementis*, qui doit paraître comme quatrième volume des Pseudo-clémentines dans la collection des *Griechische christliche Schriftsteller*, est maintenant achevée.

Révision de la liste des volumes en préparation

Contrairement à ce qu'il s'était engagé à faire, Gérard Poupon n'a pas été en mesure de présenter un état de son travail sur les *Actes de Pierre* lors de notre rencontre de cette année. Un nouveau délai doit maintenant lui être fixé pour qu'il donne une preuve tangible de sa volonté et de sa capacité de mener à bien un volume de la *Séries*.

3. Colloque sur la littérature apocryphe chrétienne, Lausanne-Genève, 30 août-2 septembre 2006.

Le groupe suisse romand de l'AELAC a décidé d'organiser en 2006 un Colloque international sur la littérature apocryphe. Le but de ce colloque, comme en 1995, est d'entrer en dialogue avec des spécialistes de diverses disciplines et d'affirmer la visibilité de notre entreprise scientifique dans le paysage universitaire suisse, et la nécessité d'en assurer la continuité. Au terme d'une sérieuse réflexion, nous avons opté pour un colloque à la fois centré sur un corpus délimité — le roman pseudo-clémentin — et ouvert à de multiples lectures et approches scientifiques. Vous allez recevoir, ici même ou dans les jours qui suivent, une première information sur la thématique du Colloque, ainsi qu'un appel à contribution, auquel nous espérons que vous aurez à cœur de répondre.

4. Nouvelles diverses

(1) Lors de sa séance du 26 novembre 2004, le Comité, en compagnie de Christophe Lebbe, a eu un entretien avec Christopher Tuckett au sujet d'un projet de nouvelle collection, publiée par Oxford University Press, offrant de éditions critiques d'évangiles apocryphes anciens (*Oxford Early Christian Gospel Texts*). La réunion, qui a fait l'objet d'un bref compte rendu de M. Lebbe, a permis de saisir la genèse, l'orientation et le programme de cette nouvelle série, et d'envisager un éventuel modus vivendi entre les deux entreprises. Une information plus complète sur la nouvelle collection nous a été fournie depuis lors par un document intitulé « Series Description and Notes for Contributors ».

(2) Notre programme d'édition bénéficie de l'appui, purement moral, de l'Union Académique Internationale (UAI), qui regroupe de nombreuses Académies nationales de sciences humaines et sociales et a son siège à Bruxelles. Nous avons été soumis cette année à une évaluation quadriennale, qui a impliqué la rédaction par notre ami Albert d'un rapport de synthèse. Lors de la 79^e session annuelle du Comité de l'UAI (Ankara, mai 2005), cet organisme « a exprimé sa satisfaction et ses félicitations aux travaux achevés jusqu'à présent » et a conclu que « l'appui de l'UAI à ce projet est parfaitement justifié et doit être renouvelé pour la prochaine période quadriennale ».

(3) La présente rencontre nous donne l'occasion de revoir le professeur Marek Starowiejski, qui achève actuellement un séjour de deux semaines dans notre Institut, grâce à un subside de l'Université de Lausanne. Il a effectué des vérifications bibliographiques et a réuni des informations nouvelles pour le troisième et dernier volume de sa traduction polonaise, consacrée aux Actes apocryphes des apôtres.

(4) A Bex en janvier, nous avons invité Mauro Pesce, dont le livre sur *Le parole dimenticate di Gesù* rencontre un très grand succès en Italie. Il nous a exposé ses réflexions sur les critères

mis en œuvre pour établir un tel recueil de paroles de Jésus. Il serait prêt à envisager un projet de volume de la *Series* consacré aux *agrapha*.

(5) Nous adressons nos vives félicitations à Jean-Michel Roessli, qui a soutenu avec succès sa thèse de doctorat intitulée « Les *Oracles sibyllins*. Origines païennes et appropriations chrétiennes (Livres 6; 7; 8,217-428) », sous la direction d'Alain Le Boulluec et d'Otto Wermelinger (co-tutelle EPHE et Université de Fribourg).

Le 24 juin 2005

Jean-Daniel Kaestli
Secrétaire général de l'AELAC

Réunion annuelle de l'AELAC à Dole (29 juin – 1^{er} juillet 2006)

Programme de la réunion annuelle 2006

Jeudi 29 juin		Réunion du comité de l'AELAC avec les responsables des différents projets éditoriaux.
	19 h. 15	Dîner.
	20 h. 15	Présentations.
	20 h. 30	Mohammed Ali AMIR-MOEZZI, <i>Autour de la question de la falsification du Coran. Réflexions sur l'histoire de la rédaction du texte coranique.</i>
Vendredi 30 juin	8 h. 00	Petit déjeuner.
	9 h. 00	Xavier LEQUEUX, <i>La circulation des Actes apocryphes des apôtres condamnés par Photius, jusqu'à l'époque de Nicéas le Paphlagonien.</i>
	10 h. 15	Pause.
	10 h. 30	Caitriona Ó DOCHARTAIGH, <i>Les quinze signes du Jugement dernier dans Saltair na Rann.</i>
	12 h. 00	Déjeuner.
	14 h. 30	Alberto D'ANNA, <i>Atti di Pietro e Paolo 1-9 (22-30): analisi sincronica e prospettive diacroniche.</i>
	15 h. 45	Pause.
	16 h. 00	Tony CHARTRAND-BURKE, <i>Curses and Curse Stories in New Testament Apocrypha.</i>
	17 h. 15	Pause.
	17 h. 30	Échange d'informations: travaux en cours, découvertes, questions...
	19 h. 00	Dîner.
	20 h. 30	Assemblée générale de l'AELAC.
Samedi 1^{er} juillet	8 h. 00	Petit déjeuner.
	9 h. 00	Gregor WURST, <i>Autour de l'Évangile de Judas.</i>
	10 h. 15	Pause.
	10 h. 30	Pierluigi PIOVANELLI – Claudio ZAMAGNI, <i>Recherches sur l'Apocalypse de Paul.</i>
	12 h. 00	Déjeuner et fin de la session.

Rapport du président de l'AELAC sur l'année 2005-2006

(Assemblée générale de l'AELAC, Mont-Roland, Dole, vendredi 30 juin 2006 à 20 h. 30)

Chers amis,

C'est toujours une joie, particulièrement après une année universitaire chargée, de vous retrouver pour ces journées studieuses et amicales. Il m'est tout spécialement agréable de constater que la relève ne fait pas défaut : en particulier, les jeunes chercheurs italiens. C'est très encourageant, en ces temps qui ne sont pas véritablement favorables au maintien, encore moins à la création de postes en sciences humaines.

Je tiens à saluer d'abord ceux qui viennent ici pour la première fois : notamment, nos orateurs pour cette session : Caitriona O'Dochartaigh, Mohammad Ali Amir-Moezzi, Xavier Lequeux et Grigor Wurst, ainsi que Matthieu Richelle, Francesca Ruotolo, Charlotte Touati et Andreï Vinogradov.

Avant de vous parler de nos collègues qui ont dû s'excuser cette année de ne pouvoir être des nôtres, je dois vous annoncer le récent décès de Robert Faerber, notre spécialiste de littérature vieil-anglaise, qui avait traduit, vous vous en souvenez, *Salomon et Saturne* et *l'Apocalypse de Thomas*, et donné de nombreuses contributions à la revue *Apocrypha*, jusque dans son dernier numéro.

Parmi les nouvelles plus heureuses, je vous salue de la part d'Attila Jakab, qui est père d'une petite fille depuis quatre jours.

Je veux aussi souligner tout particulièrement l'hommage qui a été rendu à Alain Le Boulluc : vous trouverez ce volume sur la table des publications, où vous l'avez déjà sûrement remarqué.

Se sont donc excusés pour cette année : Gabriella Aragione, Tjitze Baarda, Irena Backus, Alessandro Bausi, Rita Beyers, Luigi Cirillo, Jean-Daniel Dubois, Andreas Ellwardt, Christiane Furrer, Claire et René Kappler, Christophe Lebbe, Christoph Marksches, Annick Martin, Françoise Morard, Enrico Norelli, Madeleine Petit, Jean-Pierre Pettorelli, Marie-Joseph Pierre, Paul-Hubert Poirier, Jean-Michel Roessli, Gérard Roquet et Yves Tissot.

Quelques mots sur le travail du Comité. Comme chaque année, le Comité s'est réuni, pour suivre les dossiers de la *Series apocryphorum* et de la collection de poche « Apocryphes », ainsi que pour préparer cette rencontre à Dole. Les réunions ont eu lieu les 25 octobre 2005, 24 janvier, 28 avril et 29 juin 2006. Je sais qu'à son habitude, notre secrétaire général vous donnera des détails circonstanciés sur le sujet, je ne m'y étends donc pas. Permettez-moi seulement de remercier de tout cœur les membres du Comité pour leur disponibilité et leur dévouement.

Comme nous l'avions souhaité, le Comité a été élargi et je vous proposerai donc ce soir une élection. Cela nous permet de répartir un peu plus largement l'examen des dossiers soumis au Comité et se révèle donc fort utile. Cela permet aussi un rajeunissement de l'équipe, ce que je souhaitais depuis longtemps.

Le succès du tome II des *Écrits apocryphes chrétiens* doit nous encourager : dix mille exemplaires vendus, une première réimpression déjà programmée. Je souhaite que le Colloque international qui se tiendra à Lausanne dans deux mois rencontre aussi un vif succès. Les institutions universitaires suisses peinent à financer le poste de notre indispensable Secrétaire scientifique et des événements tels qu'un Colloque international peuvent peut-être, par leur visibilité, souligner l'intérêt qu'il y a à soutenir notre travail.

Je souligne aussi l'intérêt des réunions du groupe de travail romand sur les apocryphes, en particulier de la réunion annuelle à Bex chaque début d'année.

Alors que je parle, me revient à l'esprit un apophtegme des moines du désert d'Égypte. Des moines sont réunis en conférence, comme Cassien en rapportera pour la Gaule le témoignage —

ou comme nous ce soir. Chacun prend la parole; mais on remarque un moine qui reste silencieux. Quand on lui demande pourquoi il ne dit rien, il répond: « Je m'étais dit: 'Si le coussin sur lequel je suis assis prend la parole, alors moi aussi je parlerai.' » Je retourne donc au silence, non sans vous souhaiter une très enrichissante fin de réunion.

Dole, le 30 juin 2006

Bernard Outtier
Président de l'AELAC

Rapport du secrétaire général sur l'année 2005-2006

(Assemblée générale de l'AELAC, Mont-Roland, Dole, vendredi 30 juin 2006 à 20 h. 30)

Le rapport que je présente chaque année lors de l'Assemblée générale de Dole est l'occasion de faire le point sur le travail effectué par le Comité et par le secrétariat de l'AELAC à Lausanne et, plus largement, de partager des informations qui intéressent la vie de notre Association. Durant l'année écoulée, le Comité s'est réuni à quatre reprises, le 25 octobre et le 24 janvier à Paris, le 27 avril à Lausanne et durant la journée d'hier, 29 juin, ici même à Dole. Depuis quelques années, cette journée nous permet d'avoir un contact approfondi avec nos partenaires des éditions Brepols (représentées cette année par M. Bart Janssens), avec des collaborateurs engagés dans la préparation d'un volume de la *Series apocryphorum* ou des personnes susceptibles de se charger d'un nouveau dossier.

1. Parution du volume II des *Écrits apocryphes chrétiens* dans la Bibliothèque de la Pléiade

J'ai ouvert mes deux rapports précédents par un point où je vous informais des difficultés liées à la préparation du volume II des *Écrits apocryphes chrétiens* dans la Pléiade. Je ferai encore de même aujourd'hui, mais cette fois c'est pour me réjouir avec vous de l'achèvement de l'entreprise et exprimer à nouveau ma reconnaissance à tous ceux qui y ont collaboré. Le tome II a paru en septembre 2005, tiré à 10'000 exemplaires, et il se vend bien. Madame Geneviève Meyer, responsable des réimpressions chez Gallimard, m'avait d'abord parlé d'un nouveau tirage pour fin 2006 ou début 2007. Elle m'a téléphonée au début de cette semaine pour m'annoncer que le livre est épuisé et que Gallimard a décidé un retraitage en juillet déjà. J'ai regretté ce délai précipité, qui rend difficile la récolte d'éventuelles corrections. J'ai néanmoins envoyé un courrier électronique à tous les collaborateurs du tome II pour leur demander de me signaler les coquilles et erreurs matérielles qu'ils ont trouvées. Madame Meyer vient de me rappeler pour me dire que le nouveau tirage sera de 6'000 exemplaires, et non de 3'000, et que le délai pour l'envoi de ces corrections, d'abord fixé au 4 juillet, est prolongé jusqu'au 10 juillet. Dans le sillage du tome II, le tome I a connu un regain de faveur et a fait l'objet d'un retraitage en juin 2005 et en janvier 2006; je viens d'apprendre qu'il sera réimprimé à nouveau en septembre déjà.

2. Les volumes de la *Series apocryphorum*

J'en viens à la partie majeure de mon rapport, qui concerne la *Series apocryphorum*. Je donnerai d'abord quelques informations sur des volumes en cours de préparation et vous ferai part ensuite des décisions du Comité concernant deux nouveaux projets d'édition, qui concernent le recueil latin du *Pseudo-Abdias* d'une part et les *Oracles sibyllins* d'autre part.

Vie latine d'Adam et Ève

Pour des raisons de santé, Jean-Pierre Pettorelli a malheureusement dû renoncer à participer à la présente rencontre. Nous en sommes navrés, d'autant plus que nous souhaitions discuter avec lui de la révision de son double volume d'édition de la *Vie latine d'Adam et Ève*. Jean-Pierre nous a envoyé en octobre 2005, sous forme de CD-ROM, la totalité des fichiers qu'il a

préparés. Cet ensemble doit faire l'objet d'un travail de relecture et d'adaptation aux normes de présentation de la *Series*, dont j'ai accepté de me charger, Albert étant déjà très occupé par la révision des *Actes de Paul*. Les mois d'été doivent me permettre de me consacrer à cette tâche. Mais il est difficile de fixer un calendrier précis pour la fabrication du volume, comme Jean-Pierre le souhaiterait.

Actes de Paul

Du côté du copte, Pierre Cherix, après avoir achevé son travail d'édition du Papyrus Bodmer 41 (l'épisode d'Éphèse), a poursuivi cette année, à un rythme régulier, la mise au point de l'édition et de la traduction annotée du papyrus de Heidelberg. À fin mars, il m'a envoyé la version définitive du texte d'*Actes de Paul* II,1 à III,25 (épisodes d'Antioche et d'Iconium). Depuis avril, il a un peu délaissé les *Actes de Paul* au profit de l'*Évangile de Judas*. Il en a élaboré une traduction française et une concordance, qu'il a mises à la disposition de tous sur son site de l'Université de Genève.

Pour les textes grecs, le travail de relecture effectué par Albert s'est accompagné d'échanges réguliers avec Willy Rordorf. La discussion a porté en particulier sur la présentation du texte et de l'apparat des deux éditions — critique et diplomatique — du Papyrus de Hambourg. Par ailleurs, lors de la rencontre de janvier du groupe romand à Bex, Peter Dunn a présenté un nouveau chapitre de son commentaire, sur les béatitudes des *Actes de Paul et Thécle* (AcPl III, 6-7).

Actes apocryphes des apôtres en copte

Françoise Morard, fatiguée par un récent voyage en Belgique, a préféré ne pas venir à Dole cette année. En juillet dernier, Albert et moi avons passé une journée avec elle à Fribourg pour faire l'inventaire des travaux qu'elle a déjà réalisés et de ce qui reste à faire. Cette rencontre a porté des fruits : d'anciens fichiers de la *Légende de Simon et Théonoé* ont pu être récupérés par Albert ; Françoise a transcrit, pour combler une lacune, le texte des trois témoins de *l'Homélie sur l'amour de Jésus pour ses apôtres* ; elle a commencé à réunir des éléments pour l'Introduction du volume en s'inspirant, pour la description des manuscrits, du modèle élaboré par Stephen Emmel dans son travail de reconstitution des œuvres de Shenouté (*Shenoute's Literary Corpus*, CCSO 599-600, Louvain, Peeters, 2004).

Apocrypha Hiberniae, volume II. Textes apocalyptiques et eschatologiques

Cette année, l'équipe irlandaise qui prépare le volume 2 des *Apocrypha Hiberniae* est représentée non seulement par Martin McNamara, mais aussi par Madame Cairtriona Ó Dochartaigh. Nous avons eu le plaisir de faire sa connaissance lors de la présente rencontre et de l'entendre nous présenter le texte qu'elle édite dans le volume en préparation, *Les quinze signes du Jugement dans le Saltair na Rann*. Le Comité a eu l'occasion de s'entretenir hier avec Martin McNamara, sur la base du « progress report » qu'il nous a envoyé. Ce rapport est plus long que les précédents car il ne se contente pas d'énumérer les textes du volume, mais donne pour nombre d'entre eux des informations sur leur contenu ou leur rapport avec des textes latins. Voici quelques-unes des questions qui doivent faire l'objet d'une clarification. (1) Faut-il inclure ou non dans le volume II les textes latins correspondant à tel ou tel texte irlandais ? Si oui, le latin doit-il figurer dans le corps du volume, ou bien dans un appendice ? (2) Certains textes, spécialement longs, doivent-ils être publiés dans un volume à part ? (cas de *The Evernew Tongue*) ? (3) Faut-il publier les textes latins du codex de Karlsruhe Aug. 254, édités par De Bruyne sous l'appellation d'« Apocrypha Priscillianistica » ?

Histoire de l'enfance de Jésus (« Pseudo-Thomas »)

Après 2003, Tony Chartrand-Burke, de Toronto, participe pour la deuxième fois à notre rencontre de Dole. Nous sommes heureux de l'entendre nous parler cette année de « Curses and Curse Stories in New Testament Apocrypha ». Le sujet de cet exposé, qui a des liens évidents avec *l'Histoire de l'enfance de Jésus* du Pseudo-Thomas, s'inscrit aussi dans le cadre plus

large d'une session spéciale que Tony anime en 2006 et 2007 au sein de la Société canadienne des études bibliques (« Curses and Curse Stories in New Testament Apocrypha »). Sa participation à la présente rencontre offre à notre Comité une occasion bienvenue de préciser avec lui le contenu détaillé et le calendrier de réalisation du volume de la *Series* qu'il prépare, centré sur l'édition des quatre recensions grecques des *Paidika Iesou*. Elle permet aussi de clarifier avec Tony la position de l'AELAC et de Brepols au sujet de l'éventuelle publication d'une forme moins technique de son édition critique dans la nouvelle collection d'Oxford University Press dirigée par Christopher Tuckett (*Oxford Early Christian Gospel Texts*). Notre position a été clairement résumée dans le message que MM. Janssens et Lebbe ont envoyé à notre ami canadien en novembre 2005¹.

Paradosis Pilati et autres textes appartenant au « Cycle de Pilate »

Dans mon rapport de 2004, j'annonçais l'ajout d'un nouveau titre à la liste des volumes en préparation. Le Comité avait décidé de confier à M. Marco Conti, de Rome, la charge d'éditer plusieurs textes relevant de ce qu'on appelle le « Cycle de Pilate » : l'*Anaphora Pilati*, sous ses formes A et B, avec ses suites, la *Paradosis Pilati* et la *Réponse de Tibère* (CANT 65 et 66), la *Correspondance entre Pilate et Hérode* (CANT 67) et la *Déclaration de Joseph d'Arimatee* (CANT 76). Dans un échange de correspondance avec Rémi Gounelle, Marco Conti a fait savoir qu'il était dans l'impossibilité de travailler de manière systématique et régulière à l'édition critique du Cycle de Pilate et qu'il lui semblait préférable de renoncer au projet. Rémi a pris acte de son renoncement en indiquant que le Comité allait essayer de trouver un nouveau collaborateur. Tout récemment, M. Conti a proposé le nom d'un savant américain qui serait disposé à collaborer avec lui à l'édition et au commentaire des textes. Le Comité a discuté cette proposition, mais ne l'a pas retenue. Entretemps en effet, une autre personne, très proche de l'AELAC, a manifesté son intérêt pour ce dossier du Cycle de Pilate.

Apocalypse de Paul

Nous aurons l'occasion de faire le point sur les projets de publication relatifs à l'*Apocalypse de Paul*, puisque Pierluigi Piovanelli, qui coordonne le groupe de travail de l'AELAC sur ce texte, et Claudio Zamagni nous présente durant cette rencontre une contribution commune. Qu'en est-il de la préparation d'une traduction critique en français pour la collection de poche ?

Actes de Pierre

Après plusieurs tentatives, j'ai pu faire le point sérieusement avec Gérard Poupon sur l'édition des *Actes de Pierre*. Il m'a exposé sa situation matérielle difficile et a réaffirmé son intention de mener à bien le travail entrepris il y a plus de vingt ans. Le Comité a décidé de lui accorder une aide financière, qui reste conditionnée à la réalisation régulière d'objectifs limités. Nous avons dressé un inventaire des travaux qu'il a déjà réalisés et transformé des documents dactylographiés en fichiers informatiques. Pour les versions du *Martyre de Pierre*, nous avons sollicité le concours de plusieurs amis proches (Valentina Calzolari pour l'arménien, Bernard Outtier pour le géorgien, Pierre Cherix pour le copte).

Deux nouveaux volumes en préparation

1. Recueil latin des Virtutes apostolorum (Pseudo-Abdias)

L'an dernier, Els Rose nous a présenté ses recherches sur les sources du culte de l'apôtre Pierre dans la liturgie du Moyen Âge. A cette occasion elle a souligné l'obstacle que constitue l'absence d'une édition critique de la collection du Pseudo-Abdias et a indiqué qu'elle serait

¹ « – The CCSA edition will be published before (or at the latest at the same time as) the OUP edition. Brepols will act in concert with the AELAC so that the publication process be not unnecessarily delayed. – The OUP edition will have to mention that the translation is the joint copyright of Brepols Publishers and the AELAC (in conformity with what is made in the "Pléiade" edition by Gallimard). OUP will not be charged for the use of your translation. »

prête à se lancer dans une telle entreprise. Après avoir vérifié que l'équipe française qui a traduit certaines pièces de la collection pour le tome II de la Pléiade n'envisageait pas de préparer une édition, le Comité a décidé de confier à Els la préparation d'un volume de la *Series* consacré à l'édition des *Virtutes apostolorum* (Pseudo-Abdias). Dans la discussion que nous avons eue hier, nous avons précisé avec elle les contours du volume projeté, ainsi que les conditions et les étapes de sa réalisation. Els espère pouvoir obtenir un financement de l'organisme néerlandais à qui elle a soumis son projet de recherche, centré sur la collection du Pseudo-Abdias et sa transmission.

2. *Oracles sibyllins*

Dans mon rapport de juin dernier, au chapitre des nouvelles, j'ai eu l'occasion de féliciter Jean-Michel Roessli, qui a soutenu avec succès sa thèse de doctorat sur les *Oracles sibyllins*. La partie centrale de ce travail remarquable est constitué par l'édition critique, la traduction et le commentaire d'une importante section des *Oracles sibyllins* (livres 6, 7 et une partie du livre 8). Une publication de cette édition dans la *Series apocryphorum* nous a semblé souhaitable et nous en avons discuté les modalités avec Jean-Michel. Nous avons convenu avec lui qu'il préparerait simultanément deux volumes, entre lesquels il répartirait la matière de sa thèse : (1) Un volume de la *Series*, centré sur l'édition des parties retenues pour la thèse, auxquelles s'ajouteraient certains compléments (livre 8 en entier, livre 1, 327-400, prologue du livre 1), et qui prendra en compte le témoignage de manuscrits signalés, mais pas encore lus. (2) Un volume consacré à l'histoire de la réception des *Oracles sibyllins*, de l'Antiquité à l'époque moderne, qui paraîtrait dans les *Instrumenta*.

3. Autres contacts et perspectives de collaboration

Actes d'André et Matthias et textes apparentés

Nous avons le plaisir d'accueillir cette année à Dole M. André Vinogradov, de Moscou. C'est par l'intermédiaire de Jean-Marc Prieur que M. Vinogradov est entré en contact avec l'AELAC. Notre collègue russe, qui est aussi archéologue, spécialiste des régions du Caucase (il a donné une conférence en mars à l'Université de Lausanne sur « Les monuments chrétiens d'Alanie »), mène des recherches sur les Vies byzantines de l'apôtre André. Il a déjà publié deux ouvrages à ce sujet. (1) Un volume intitulé « Actes de l'apôtre André » (Moscou, 2004), contenant texte et traduction russe des pièces suivantes : *Actes d'André et Matthias* (éd. de Bonnet), *Liber de miraculis* de Grégoire de Tours, *Actes d'André grecs* (éd. de J.-M. Prieur), *Laudatio, BHG 100* (éd. Vinogradov). (2) Un volume « Légendes grecques de l'apôtre André » (*Bibliotheca Orientalis Christiani* 3, Saint-Petersbourg-Moscou, 2003), avec édition et traduction russe des textes suivants : *Narratio (BHG 99)*, *Vie d'André* par Épiphanes le Moine (*BHG 94d, 95b, 95d et 102*), *Laudatio (BHG 100)*, *Vie de Syméon Métaphraste (BHG 101)*, *Vie du Ménologe impérial (BHG 101a)*, *Vies apocryphes (BHG 99b)*. A l'occasion de son passage à Lausanne au mois de mars, M. Vinogradov nous a envoyé l'édition critique des *Actes d'André et Matthias*, ainsi que de plusieurs réécritures et abrégés de ce même texte, qu'il a préparée sur la base d'une recherche systématique et d'une collation complète des manuscrits. Il envisage aussi une édition des *Actes de Pierre et André* et du *Martyre de Matthieu*, qui sont littérairement apparentés aux *Actes d'André et Matthias*. Lors de sa réunion d'hier, le Comité a envisagé la possibilité d'une publication des travaux de M. Vinogradov dans la *Series apocryphorum* et a discuté avec lui du contenu d'un éventuel volume.

Apocalypse de Thomas

En juillet dernier, j'ai repris contact Charles D. Wright, professeur au Département d'anglais de l'Université d'Illinois, qui nous avait présenté, en juin 2002, ses recherches sur les textes latins et vieil anglais de l'*Apocalypse de Thomas*. Il m'a fait parvenir l'importante publication qui en est résultée : « The *Apocalypse of Thomas* : Some New Latin Texts and their Significance for the Old English Versions », *Apocryphal Texts and Traditions in Anglo-Saxon England*, éd.

K. POWELL – D. SCRAGG, Cambridge, 2003, p. 27-64. Dans le même courrier, il m'a redit son intention de nous soumettre une proposition de volume d'édition de *l'Apocalypse de Thomas* pour notre collection.

Révélation syriaque des mages

François Bovon nous a signalé la thèse qu'est en train d'achever sous sa direction Brent Landau. Il s'agit d'une édition, traduction et commentaire du texte syriaque sur les Rois mages conservé dans la *Chronique de Zuqnin*. Conservé dans un unique manuscrit de la Vaticane, cette chronique a été éditée, avec traduction latine, par J.-B. CHABOT dans *CSCO* 3, 1, Paris, 1927. Le récit sur les mages a été traduit en italien par Ugo MONNERET DE VILLARD, *Le leggende orientali sui Magi evangelici (Studi e Testi 163)*, Vatican, 1952, p. 27-51. Il se retrouve aussi, sous une forme très brève, dans *l'Opus imperfectum in Mattheum* à propos de Mt 2,1-2 (*PG* 56, col. 637-638). Nous allons examiner la question d'une éventuelle publication de cette *Révélation des Mages* dans la *Serie apocryphorum*.

Version éthiopienne de la Correspondance entre Abgar et Jésus

Nous saluons la présence à notre rencontre de Madame Francesca Ruotolo, qui a obtenu un diplôme de l'Université de Florence, avec un travail de recherche en langue et littérature éthiopienne sous la direction de Paolo Marrassini. Cette recherche a porté sur l'édition critique de la version éthiopienne de la Correspondance entre Abgar et Jésus. Madame Ruotolo a pris contact avec nous et a envoyé une copie de son travail à Rémi.

4. Avenir du financement du poste d'Albert Frey (secrétariat scientifique)

Dans de précédents rapports, j'ai régulièrement mentionné le fait que le financement du poste d'Albert Frey, secrétaire scientifique de l'AELAC, était grevé d'une incertitude. Je vous rappelle que la rémunération d'Albert équivaut à un poste à deux tiers de temps : pour un tiers de temps, le financement est assuré de manière stable par l'Université de Lausanne, où Albert est rattaché au personnel administratif et technique ; le financement du deuxième tiers était assuré jusqu'à maintenant par un organisme universitaire romand — la Conférence universitaire de Suisse occidentale — à raison d'une contribution plafonnée à 42'000 fr. par année, qui devait être complétée par un versement de la caisse de notre Association, à hauteur de 15'000 fr. environ. Nous avons reçu en octobre dernier une lettre de la Commission de coordination et de gestion de la CUSO nous informant que ce financement de 42'000 fr. sur fonds « troisième cycle » n'ira pas au-delà de fin 2006. « Tout financement dans ce cadre est exclu à partir de 2007. La CCG examinera avec bienveillance une proposition d'accord formel entre les Facultés de théologie visant à assurer la pérennité de l'entreprise dans un cadre plus approprié. » Éric Junod, Enrico Norelli et moi avons entrepris des démarches auprès de la Fédération des Facultés de théologie protestante et auprès de la Faculté de théologie de Fribourg, en vue d'obtenir de leur part un accord et un engagement financier. Leur soutien moral est acquis, mais la demande d'appui financier tombe en pleine période de restrictions budgétaires. Notre inquiétude est donc grande, à la mesure de la menace qui pèse sur une bonne moitié du poste d'Albert Frey et sur l'ensemble des tâches qu'il accomplit pour notre Association.

5. Colloque sur la littérature apocryphe chrétienne, « Le roman pseudo-clémentin ». Lausanne et Genève, 30 août-2 septembre 2006.

La date du colloque international organisé par le groupe suisse romand de l'AELAC sur le Roman pseudo-clémentin approche. Il aura donc lieu du mercredi 30 août au samedi 2 septembre à Lausanne et à Genève. Le programme s'annonce fort intéressant, avec une cinquantaine de communications. Les participants sont soit des membres de l'AELAC, en particulier ceux qui font partie du groupe de travail sur la littérature pseudo-clémentine, soit des spécialistes de diverses disciplines qui ont répondu à notre invitation.

6. Nouvelles diverses

(1) Nous avons eu la tristesse d'apprendre le décès de notre collègue et ami Robert Faerber, survenu au mois de février. Nos rencontres ont bénéficié depuis de nombreuses années de sa compétence dans le domaine du vieil anglais et de sa présence souriante. Ses travaux figurent en bonne place dans les divers projets éditoriaux de l'AELAC : la collection de poche avec *Salomon et Saturne. Quatre dialogues en vieil-anglais* ; le tome II de la Pléiade, pour lequel il a traduit et annoté l'*Apocalypse de Thomas* ; la revue *Apocrypha* enfin, où Robert a publié pas moins de sept articles entre 1994 et 2005.

(2) Lors de la rencontre de janvier du groupe romand de l'AELAC, Pierluigi Piovanelli nous a présenté quelques publications récentes sur l'*Évangile secret de Marc*, et notamment le livre de Stephen Carlson (*The Gospel Hoax: Morton Smith's Invention of Secret Mark*, Waco, Baylor University Press, 2005), qui verse de nouvelles pièces au débat sur l'authenticité de la *Lettre de Clément à Théodore* et cherche à démontrer qu'il s'agit d'une forgerie moderne, produite par Morton Smith lui-même dans le but de mystifier ses collègues, les savants spécialistes des origines chrétiennes. Que vaut la démonstration de Carlson ? Au terme de son exposé de Bex, Pierluigi avait conclu : « Il y a 95% de probabilité que cela soit un faux, et 51% de probabilité qu'il ait été écrit par Morton Smith. » Dans l'article qu'il a rédigé et qu'il m'a envoyé récemment, il est beaucoup plus dubitatif au sujet de la démonstration de Carlson. Ce changement de point de vue m'intrigue d'autant plus que ma conclusion personnelle, après lecture du livre de Carlson, est que la plupart de ses arguments sont solides et convaincants. J'ai même écrit ceci à un collègue qui m'interrogeait à ce sujet : « Exit le Marc secret ! Exit la Lettre de Clément d'Alexandrie à Théodore ! Et tant pis pour tous ceux qui, comme moi, ont accordé suffisamment de crédit au document pour l'étudier et le traduire... »

(3) Un mot à propos de l'*Évangile de Judas*. Comme membres de l'AELAC, il était impensable que nous ne nous intéressions pas à ce nouveau texte et aux circonstances médiatiques qui ont entouré sa publication. Nous nous réjouissons de pouvoir entendre Gregor Wurst, qui a été étroitement associé à l'édition du texte, et nous lui savons gré d'avoir accepté notre invitation. Les éditeurs français, sensibles au retentissement de cette découverte, ont traduit sans tarder les ouvrages américains publiés en avril (*L'Évangile de Judas. Traduction intégrale et commentaire* des professeurs Rodolphe KASSER, Marvin MEYER et Gregor WURST, Paris, Flammarion, 2006 ; James M. ROBINSON, *Les secrets de Judas. Histoire de l'apôtre incompris et de son Évangile*, Paris, Michel Lafon, 2006). Rémi Gounelle a écrit une introduction pour la traduction du livre de J. M. ROBINSON, *Les secrets de Judas* (Michel Lafon, 2006). Pierre Cherix, sur son site personnel (www.coptica.ch), a mis à disposition de ses étudiants et des membres de l'AELAC une traduction française et une concordance du texte copte publié sur le site du National Geographic.

(4) Mettant à profit la publication du tome II de la Pléiade, Pierluigi Piovanelli organise cet automne à Ottawa un symposium international sur les apocryphes chrétiens, sous le titre « Christian Apocryphal Texts for the New Millennium: Achievements, Prospects, and Challenges ».

Le 24 juin 2005

Jean-Daniel Kaestli
Secrétaire général de l'AELAC

Dates des prochaines rencontres

Dole 2007 : du jeudi 28 juin (soir) au samedi 30 juin.

Dole 2008 : du jeudi 26 juin (soir) au samedi 28 juin.

Centres de recherche, groupes de travail

Réunions du groupe romand de l'AELAC (2005-2006)

7-8 janvier 2005 : Mauro PESCE, « Le parole dimenticate di Gesù : réflexions sur les critères pour établir un recueil de paroles de Jésus ». — Peter DUNN, « Paul in Damascus according to the Acts of Paul ». — Pierre CHERIX – Jean-Daniel KAESTLI, « Le papyrus Bodmer XLI : l'épisode d'Éphèse des Actes de Paul ». — Patrick ANDRIST, « Répertoire des manuscrits grecs de polémique antijudaïque ; questions de méthode à l'aube du projet ». — Frédéric AMSLER – Bertrand BOUVIER – François BOVON, « Compte rendu de l'expédition au monastère Sainte Catherine du Sinaï, été 2004 ». — Yves TISSOT, « Le début des Actes de Thomas ». — Frédéric AMSLER, « Le genre littéraire historiographique : décision d'auteur ou de lecteur ? ». — Titres et autres éléments du paratexte dans la littérature apocryphe : travail commun.

26 février 2005 : Enrico NORELLI, « Quelques considérations à partir d'un fragment de Papias, juste pour rappeler que probablement, on a eu la tendance à transférer sur l'Évangile de Jean les circonstances de composition de l'Apocalypse ». — Titres et sous-titres : travail commun sur la base d'un questionnaire et de documents et de relevés communiqués.

19 novembre 2005 : Jean-Daniel KAESTLI, « Les surprises d'une nouvelle recension des *Actes d'André et Matthias*. — Colloque 2006. — La sortie du volume II des *Écrits apocryphes chrétiens* dans la « Bibliothèque de la Pléiade ».

6-7 janvier 2006 : François BOVON, « Ni canonique, ni apocryphe, mais utiles (à l'âme) ». — Claire CLIVAZ, « De « profitable » à 'psuchwfélès' : repenser les catégories où se déploie la littérature (apocryphe) chrétienne ». — Peter DUNN, « Actes de Paul et Thècle (AcPaul III), 5-6 ». — Rémi GOUNELLE, « L'apparat critique de l'édition des *Actes de Pilate* : approches méthodologiques et pratiques, avec un regard particulier sur le poids des variantes des traditions non grecques ». — Pierluigi PIOVANELLI, « L'Évangile secret de Marc trente-trois ans après : potentialités exégétiques et difficultés techniques ». — Elisa ESTÉVEZ LÓPEZ, « Recherches sociologiques sur les femmes dans le premier christianisme et en particulier dans les Actes apocryphes ». — Enrico NORELLI, « A propos de quelques *testimonia* ».

9 février 2006 : Tessa CANELLA, « L'origine des *Actus Silvestri* ». — Marilena AMERISE, « Les Actes de Sylvestre et la polémique contre les païens ».

29 avril 2006 : Enrico NORELLI, « A propos de quelques *testimonia* ». — Gérard POUPON, « A propos d'un livre récent sur les *Actes de Pierre* : M. C. BALDWIN, *Whose Acts of Peter? Text and Historical Context of the Actus Vercellenses* (*WUNT* 2, 196), Tübingen 2004 ». — Jean-Michel ROESSLI, « De Castellion à Gallandi : quelques aspects des controverses théologiques entourant la (re)découverte des *Oracula sibyllina* ».

CORPVS CHRISTIANORVM. SERIES APOCRYPHORVM

Volumes en préparation :

- Apocrypha armeniaca*, t. I.: *Acta Pauli et Theclae – Miracula Theclae – Martyrium Andreae* / V. Calzolari
- Apocrypha Hiberniae*, t. II.: *Apocalyptica*
- Acta apostolorum coptica* / F. Morard
- Acta apostolorum aethiopica* / A. Bausi
- Acta Pauli* / W. Rordorf, P. Cherix & P. W. Dunn
- Acta Petri* / G. Poupon
- Acta Pilati* / J.-D. Dubois, R. Beylot, A. Frey, Ch. Furrer, R. Gounelle, Z. Izydorczyk, B. Outtier, G. Roquet, I. Younan
- Anaphora Pilati, Paradosis Pilati, Rescriptum Tiberii, Declaratio Iosephi, Epistulae Pilati et Herodis*
- Acta Thomae* / P.-H. Poirier & Y. Tissot
- Apocalypsis Esdrae* / D. Ellul, F. G. Nuvolone, †J.-Cl. Picard
- Apocalypsis Pauli* / P. Piovanelli & alii
- Apocalypsis Petri* / R. Bauckham & P. Marrassini
- Cyclus Abgari* / A. Desreumaux, A. Palmer, N. Tshkhikvadze, P. Marrassini, D. Proverbio
- De Christi sacerdotio* / F. G. Nuvolone & G. Ziffer
- Epistula apostolorum* / J.-N. Pérès & J. Hills
- Evangelium Thomae de infantia Salvatoris* / S. Voicu & T. Chartrand-Burke
- Odae Solomonis* / M.-J. Pierre
- Oracula sibyllina* / J.-M. Roessli
- Passio apostolorum Petri et Pauli* / Alberto d'Anna
- Protevangeliium Iacobi* / A. Frey & alii
- Quaestiones Bartholomaei – Liber resurrectionis Jesu Christi* / J.-D. Kaestli, B. Philonenko-Sayar, P. Cherix
- Virtutes apostolorum (Pseudo-Abdias)* / E. Rose
- Vitae prophetarum – Indices apostolorum discipulorumque* / M. Petit, F. Dolbeau & alii
- Vita latina Aadae et Euae* / J.-P. Pettorelli
- De vita Mariae syriace* / St. Shoemaker
- Pseudo-Clementina syriaca* / St. F. Jones